

No. 54349*

**Lithuania
and
Turkmenistan**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Turkmenistan on economic cooperation. Ashgabat, 18 June 2013

Entry into force: *20 November 2013, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Lithuanian, Russian and Turkmen*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 March 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lituanie
et
Turkménistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du turkménistan relatif à la coopération économique. Achgabat, 18 juin 2013

Entrée en vigueur : *20 novembre 2013, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *lituanien, russe et turkmène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 1^{er} mars 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
TURKMĖNISTANO VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL EKONOMINIO BENDRADARBIAVIMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Turkmėnistanas Vyriausybė, toliau – Šalys,

atsižvelgdamos į tai, kad Lietuvos Respublikos narystė Europos Sąjungoje suteikia naujų galimybių plėtoti dvišalį ekonominį bendradarbiavimą;

vadovaudamosi visuotinai pripažintomis tarptautinės teisės normomis;

siekdamos stiprinti ir plėtoti Šalių ekonominius santykius, remiantis lygybės ir abipusės naudos principais;

išreikšdamos abiejų šalių supratimą, kad ryšiai ir abipusiškai naudingas bendradarbiavimas plėtojami įgyvendinant konkrečias iniciatyvas bendradarbiavimo srityje,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Vadovaudamosi savo valstybių nacionalinės teisės aktais ir tarptautiniais įsipareigojimais, Šalys siekia plėtoti ir stiprinti ekonominį bendradarbiavimą abipusės naudos pagrindu abi šalis dominančiose srityse.

Šio Susitarimo taikymas neturi įtakos Lietuvos Respublikos teisėms ir įsipareigojimams, susijusiems su jos naryste Europos Sąjungoje.

2 straipsnis

1. Šio Susitarimo 1 straipsnyje numatytas bendradarbiavimas vyksta visų pirma, bet ne išimtinai, šiose srityse:

- a) pramonės;
- b) energetikos;
- c) transporto ir tranzito;
- d) investicinės veiklos;
- e) mokslo, technologijų ir inovacijų;
- f) statybos ir statybinių medžiagų pramonės;
- g) aplinkos apsaugos;
- h) žemės ūkio;
- i) turizmo;
- j) švietimo;
- k) sveikatos apsaugos.

2. Šalys konsultuojasi siekdamos nustatyti prioritetines bendradarbiavimo sritis.

3 straipsnis

1. Lietuvos ir Turkinėstanos ekonomikos subjektų ekonominis bendradarbiavimas vyksta sutarčių ir sandorių pagrindu, vadovaujantis Šalių valstybių teisės aktais.

2. Šalys deda visas įmanomas pastangas, siekdamos sudaryti palankias sąlygas ekonominio bendradarbiavimo plėtrai, visų pirma:

- a) sukurdamos palankų investicinį klimatą;
- b) padėdamos keisti informaciją;

- c) padėdamos užmegzti ryšius tarp jų ekonomikos subjektų;
- d) padėdamos užmegzti ryšius smulkaus ir vidutinio verslo plėtros srityje;
- e) padėdamos organizuoti parodas, mugės ir simpoziumus, rengiamus Šalių valstybių teritorijose.

4 straipsnis

Siekdamos tobulinti ekonominio bendradarbiavimo plėtrą, atitinkamos Šalių institucijos, vadovaudamosi Šalių valstybėse galiojančiais teisės aktais, deda pastangas, kad užtikrintų keitimąsi informacija apie:

a) teisės aktus, kuriais reglamentuojama ekonominė veikla, taip pat ir prekybos, investicijų, finansinių paslaugų srityje, bei statistine ir kita informacija, reikalinga ekonominiam bendradarbiavimui stiprinti;

b) dalyvavimą tarptautinėse ekonominėse organizacijose ir integraciniuose dariniuose;

c) prekių ir paslaugų judėjimo skatinimo priemones, kurių tikslas – suartinti potencialius Šalių valstybių partnerius, taip pat ir informacija apie atitinkamas lengvatas organizuojant parodas, mugės ir ekonomines misijas, bei apie ekonominės informacijos sistemas.

5 straipsnis

Siekdamos šio Susitarimo tikslų Šalys sudaro Lietuvos Respublikos ir Turkmėnistano tarpvyriausybinę ekonominio bendradarbiavimo komisiją (toliau – Komisija), kuri susideda iš Šalių atitinkamų vyriausybės institucijų ir organizacijų atstovų. Komisija gali kviešti verslo srities atstovus dalyvauti jos veikloje.

Pagrindiniai šios Komisijos uždaviniai:

– nagrinėti klausimus, susijusius su šio Susitarimo įgyvendinimu;

- skirti ypatingą dėmesį abiejų Šalių bendradarbiavimui mažų ir vidutinių įmonių plėtros srityje, skatinti priimtų smulkaus ir vidutinio verslo rėmimo programų įgyvendinimą;

- skatinti asocijuotų pramonės ir verslo organizacijų bendradarbiavimą ir bendradarbiavimo plėtrą;

- analizuoti dvišalių ekonominių santykių plėtrą, keistis informacija apie abiejų valstybių ekonominės plėtros ir investicijų programas.

Komisijos posėdžiai kurios nors Šalies siūlymu paprastai rengiami kartą per metus diplomatiniais kanalais suderintu laiku ir vietoje, paeiliui abiejų Šalių valstybių teritorijose.

6 straipsnis

Prireikus šis Susitarimas gali būti keičiamas ir pildomas abipusiu Šalių sutarimu. Pakeitimai ir papildymai įforminami protokolu, kuris yra neatsiejama šio Susitarimo dalis.

7 straipsnis

Ginčai ir nesutarimai, galintys kilti tarp Šalių dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo ar taikymo, Šalių sprendžiami konsultacijomis ir derybomis.

8 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja nuo dienos, kai gaunamas paskutinis rašytinis pranešimas apie tai, kad Šalys įvykdė visas tam reikalingas teises procedūras, ir galioja penkerius metus. Pasibaigus šiam laikotarpiui Susitarimo galiojimas savaime pratęsiamas kitiems penkerių metų laikotarpiams, jeigu nė viena Šalis, likus ne mažiau kaip šešiems mėnesiams iki šio Susitarimo galiojimo laikotarpio pabaigos, raštu nepraneša kitai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti šio Susitarimo galiojimą. Nustojus galioti šiam Susitarimui lieka galioti